

## PORTUGAIS

### ÉPREUVE COMMUNE : ÉCRIT

#### VERSION

**Ilda Dos Santos et Ana-Isabel Sardinha-Desvignes**

**Coefficient : 3 ; Durée : 4 heures**

Un seul candidat a présenté cette épreuve cette année et sa copie a reçu la note de 15,5 sur 20.

Le texte proposé était tiré du roman *O Conquistador* d'Almeida Faria, écrivain et essayiste portugais. Maître d'une oeuvre résolument contemporaine et reconnue au Portugal, ce texte présentait certains aspects de la transgression chers à l'univers et à l'art de l'auteur.

Le passage présentait certaines difficultés syntaxiques et lexicales que le candidat a pu résoudre, même si certains rendus sont demeurés approximatifs. Ces flottements et imprécisions furent néanmoins compensés par des trouvailles, une élégance certaine dans le souffle de la phrase, des qualités stylistiques et des connaissances culturelles qui permirent de franchir ces éventuels écueils. Si on a pu relever des inexactitudes, des faux sens et deux fautes d'orthographe, la syntaxe et la grammaire étaient maîtrisées et le rendu exempt de maladresses et de lourdeurs. C'est pourquoi le jury a été amené à évaluer cette composition de manière satisfaisante, sanctionnant ainsi la rigueur, l'effort et l'esprit de finesse du candidat. Ce dernier avait visiblement fait siennes les exigences de l'épreuve de la traduction : lecture attentive, parfaite connaissance de la grammaire, analyse rigoureuse afin de rendre toute la richesse et les nuances d'un texte.